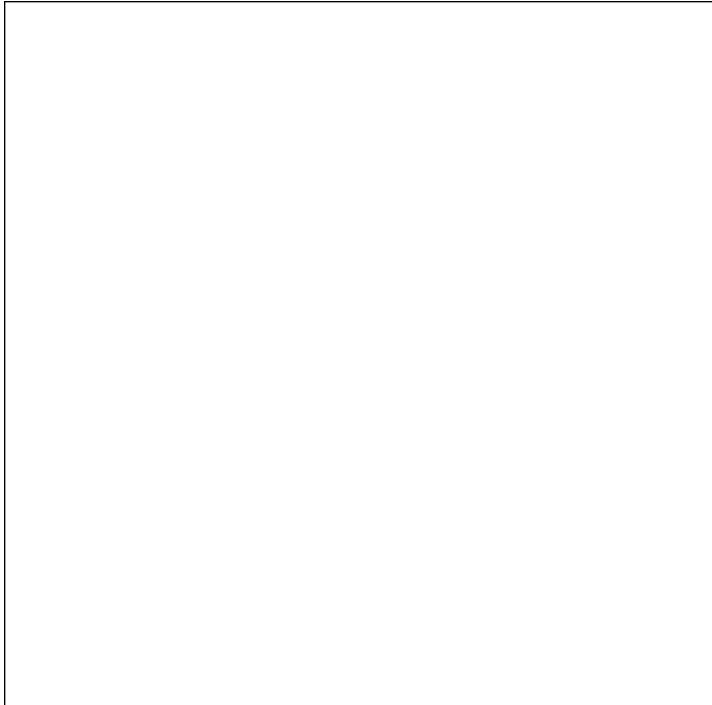




(imageless edition)

III Level 3
◎ Somali / French
■ Abdi Muse
◎ Magriet Brink
■ Winni Asara



Digagg iyo hangararac
La poule et le millepattes

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

Written by: Winni Asara
Illustrated by: Magriet Brink
Translated by: (so) Abdi Muse, (fr) Isabelle Dusoton,
Veronique Biddau

Digagg iyo hangararac / La poule et le

storybookscanada.ca

Storybooks Canada

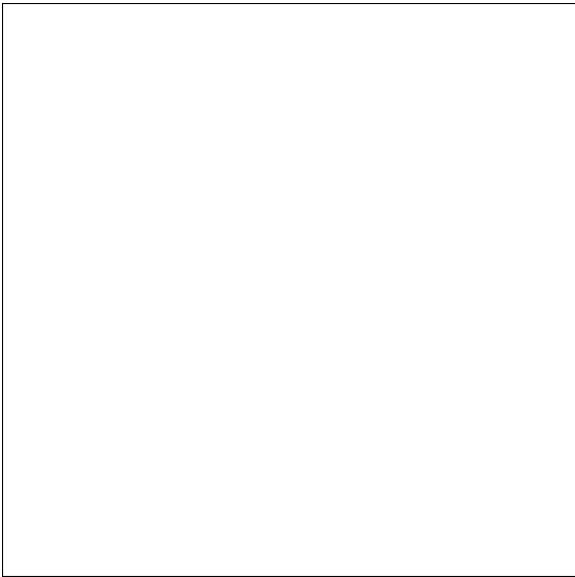


<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Attribution 3.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons





Digaag iyo Dixiri waxay ahaayeen saaxiibo. Laakiin had iyo jeer waxay ahaayeen kuwo tartamo. Hal maalin waxay go'aansadeen inay ciyaraan kubadda cagta si ay u arkaan midka ah ciyaaryahanka ugu fiican.

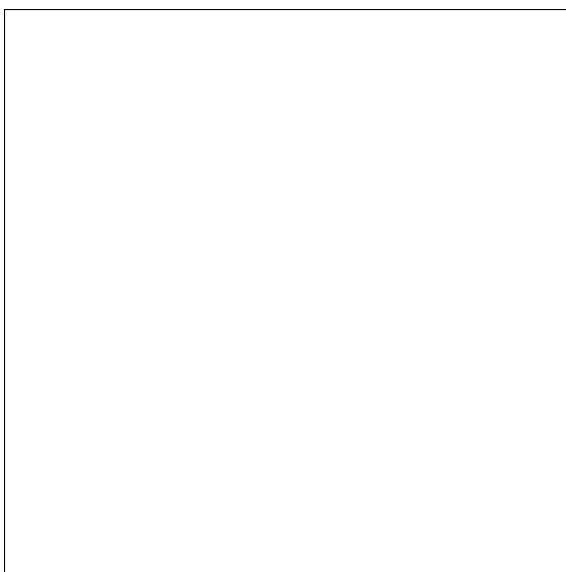
...

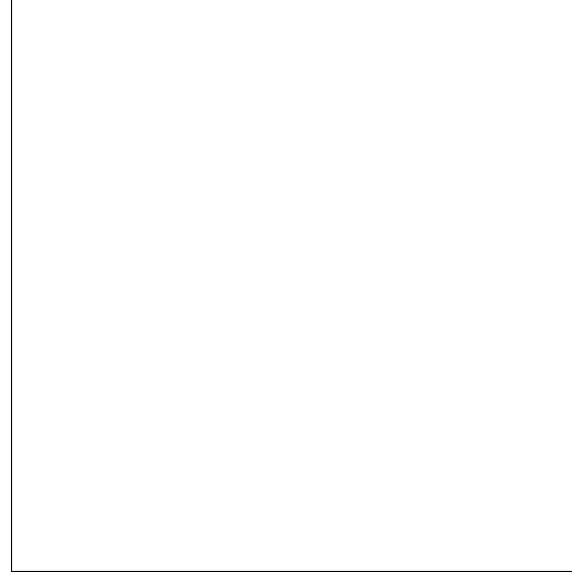
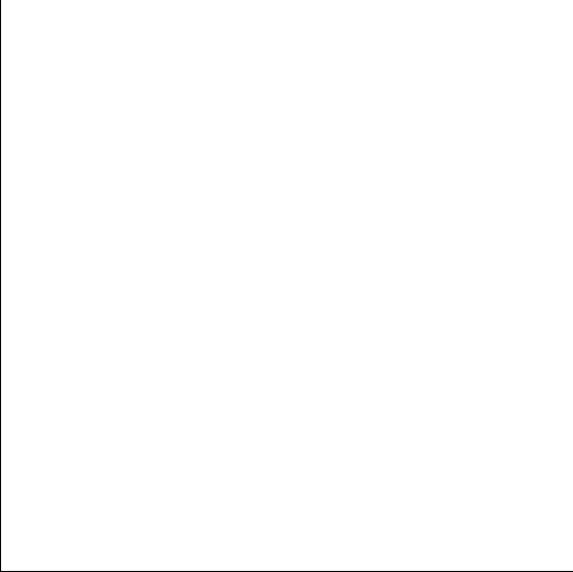
La poule et le millepatte étaient amis. Mais ils étaient toujours en compétition l'un contre l'autre. Un jour, ils décidèrent de jouer au football pour voir qui était le meilleur joueur.

Ils allaient au terrain de football et commençerent à jouer. La poule était rapide, mais le millepatté était encore plus rapide. La poule envoyait le ballon loin, mais le millepatté l'envoyait encore plus loin. La poule commençait à être de mauvaise humeur.

...

Waxay aadeen garoonka kubada cagta waxaya bilabeen ciyartooda. Digaggadu waxay ahayd mid dhakhsos badan, lakkin hangarraraca aya kasii dhakhsos badnaa. Digaggadu waxay u darbeysay meel fog lakkin hangarraci aya u darbeyay meel kasii fog. Digaggadu waxay bilawday inay dareento xanad.





Waxay go'aansadeen in ay ciyaraan gool ku laad.
Waxaa goolhaye ku hormaray hangaraarici. Digaagtii
waxay dhalisay hal gool oo kaliya. Kadibna waxay ahayd
digaaggada markeedi in ay difaacdo goolka.

...

Ils décidèrent de tirer des pénaltys. Au début, le
millepatte était gardien de but. La poule marqua un seul
but. Puis ce fut au tour de la poule d'être le gardien de
but.

Laga soo bilaabo wakhtigaas, digaagga iyo
hangaraacyasha waxay is ku ahaayeen cadow.

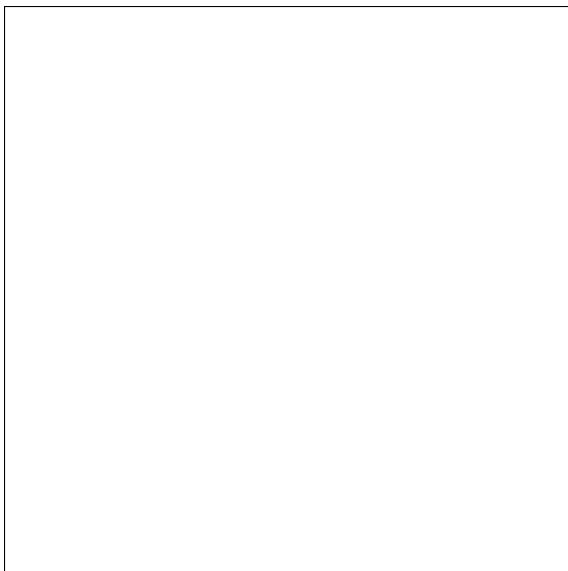
...

Depuis ce temps, les poules et les millepattes sont
ennemis.

Le millepatté tire dans le ballon et marqua. Le millepatté dribble avec le ballon et marqua. Le millepatté fit une tête avec le ballon et marqua. Le millepatté marqua cinq buts.

...

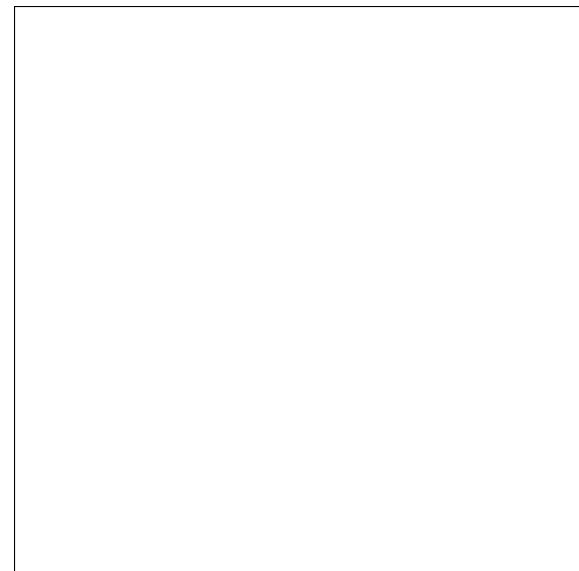
Hangarraraci ayaa madaaxa ku soo tūrāy kubada wuna dhalay. Hangarraraci ayaa soo ceyriyay kubada wuna dhalay. Hangarraraci ayaa madaaxa ku soo tūrāy kubada wuna dhalay. Hangarraraci wuu darbeeyay kubadii waan u dhalay.

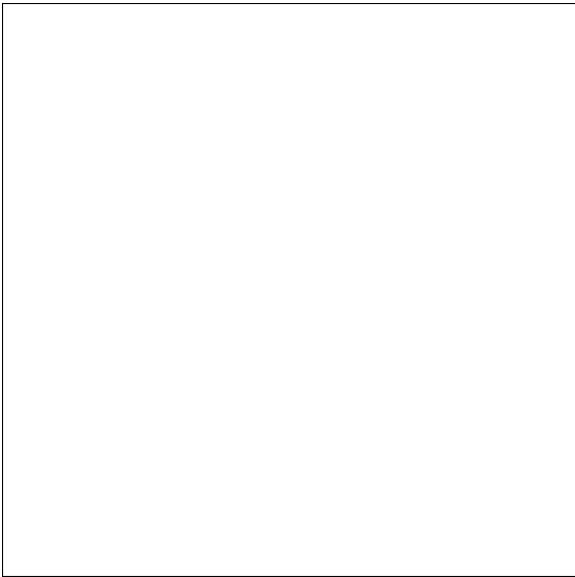


La poule toussa jusqu'à ce qu'elle recrache le millepatté qui était dans son estomac. La maman millepatté et son enfant rampèrent jusqu'à un arbre pour se cacher.

...

Digaagadili waay qufacday ilaa ay qufacday hangarraraci ku jiray caloosheeda. Hooyadili hangarraraci iyo ilmaheedi waxay ku guuriguurtseen geed korkiisa si ay iskuugu qariyan.

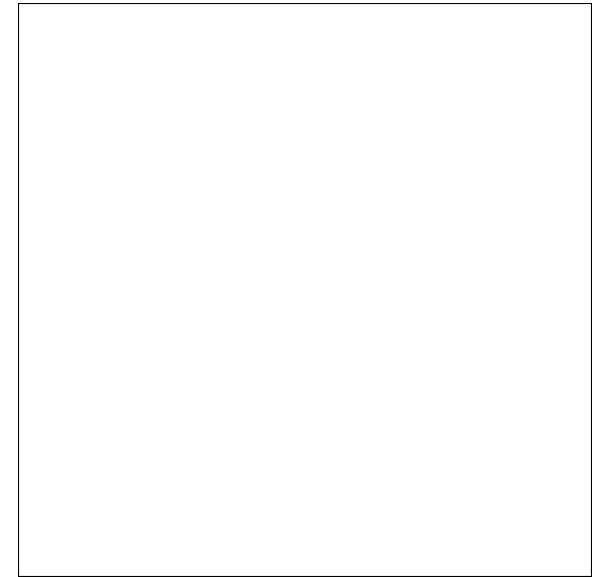




Digaaggadu waxay ka cadhootay in ay guuldareysatay. Waxay ahayd kuuldareyste aad u xun. Hangaraarac waxuu bilaabay in uu qoslo sababtoo ah saaxiibkiisa ayaa ahaa mid sidaas u buuqa.

...

La poule était furieuse d'avoir perdu. C'était était une très mauvaise perdante. Le millepatte commença à rire parce que son amie faisait tout une histoire.



Digaaggadu waa aay daacsatay. Kadibna way liqday oo candhuuf tuftay. Kadibna way hindhistay oo qufacday. Oo qufacday. Hangaraaricii waxuu ahaa karaahiyo!

...

La poule fit un rot. Puis elle déglutit et cracha. Puis elle éternua et toussa. Et toussa. Le millepatte était dégoûtant !

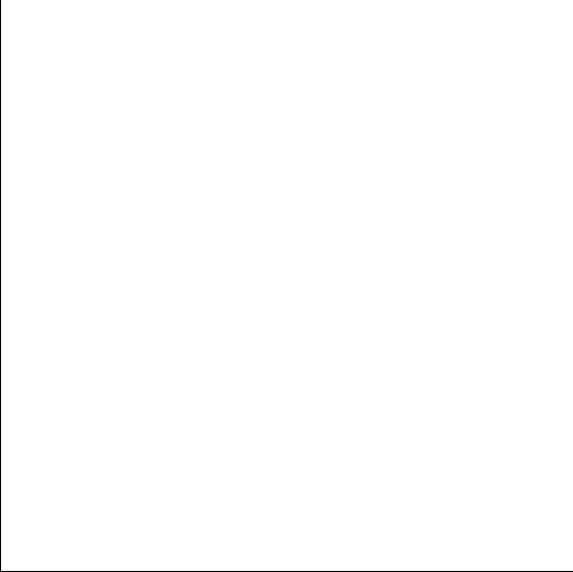
Hooyadi Hangarraca ayaa ku qaylisay, "Isticmaal awoddadaa khaaska ah cuungeyga!" Hangarracyasha waxay samayn karran shir xun iyo dhadhan daran. Digaggadil waxay bilawday in ay dareento xanuun.

...
Diqaggadil add ayay u xanadday oo waxay add ukaa daaday afkeedil waxayna liiday hangarracii.

La poule étais tellelement en couleur qu'elle ouvrit un large bec et avala le millepatté.

La maman millepatté s'écria « Utilise tes pouvoirs spéciaux mon enfant ! » Les millepattes peuvent faire une mauvaise odeur et donner un mauvais goût. La poule commenga à se sentir mal.

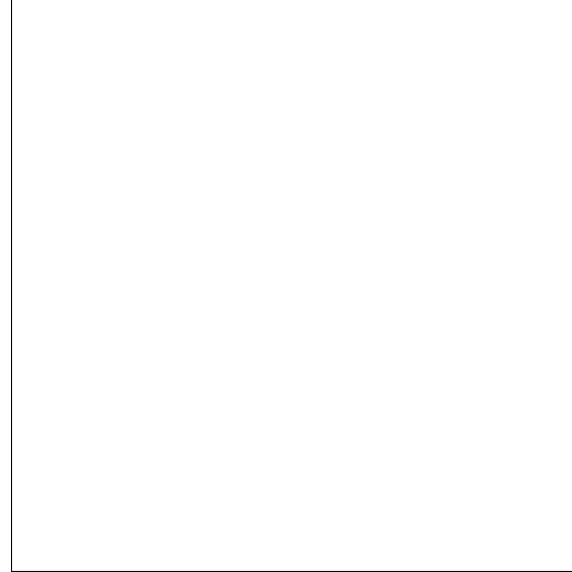
...



Iyadoo digaaggadi u soo socotay guriga, waxay la kulantay hangaraarac hooyadii. Hangaraarac hooyadii baa waydiisay, "Ma aragtay ilmahaygi?" Digaagada waxbo maysan odhan. Hooyadii Hangaraaraca ayaa walwashay.

...

Alors que la poule rentrait à la maison, elle rencontra la maman millepatte. La maman millepatte demanda, « as-tu vu mon enfant ? » La poule ne répondit pas. La maman millepatte était inquiète.



Kadibna Hooyadii Hangaraaraca waxay maqashay cod aad u yar. "Hooyo i caawi!" ayuu ku dhawaaqay codka. Hooyadii Hangaraarac waxay fiirisay agagaarka oou dhageysatay si taxaddar leh. Codka ayaa ka yimid digaaggada dhexdeeda.

...

Puis la maman millepatte entendit une petite voix. « Aide-moi maman ! » Criait la voix. La maman millepatte regarda autour et écouta attentivement. La voix venait de l'intérieur de la poule.